

【백만 번 말할 걸 그랬어 제 06 화】

<https://cafe.daum.net/jpcokr/KpLx/5485>



00:52 あの人 **ゆすって** お金なんかもらったらダメ！ ヤバいことになるから / **ゆする**なんてやめてよ

>> 그 사람 공갈해서 돈 따위 받아내면 안 돼! 큰 일 날거야 / 공갈같은 소리 하지마

ゆす-る [強請る]

공갈해서 금품 따위를 빼앗다.

비교: ゆす-る [揺する] 흔들다.

메모: 強請る는 ゆする 외에도 ねだる나 もがる, たかる라도 읽습니다



03:47 粘るねえ 何週目だよ

>> 끈덕지네 몇 번을 보는 거야

ねば-る [粘る]

1. 잘 달라붙다; 차지게 붙다
2. 끈기 있게 견디어 내다; 끈덕지게 버티다





05:13 変に感情移入して 日和って 俺に振ってくんじゃねえよ

>> 이상하게 감정이입해 갖곤 지는 판단도 못 내리면서 나한테 왜 묻고 그래

ひよ-る [日和る・日和る]

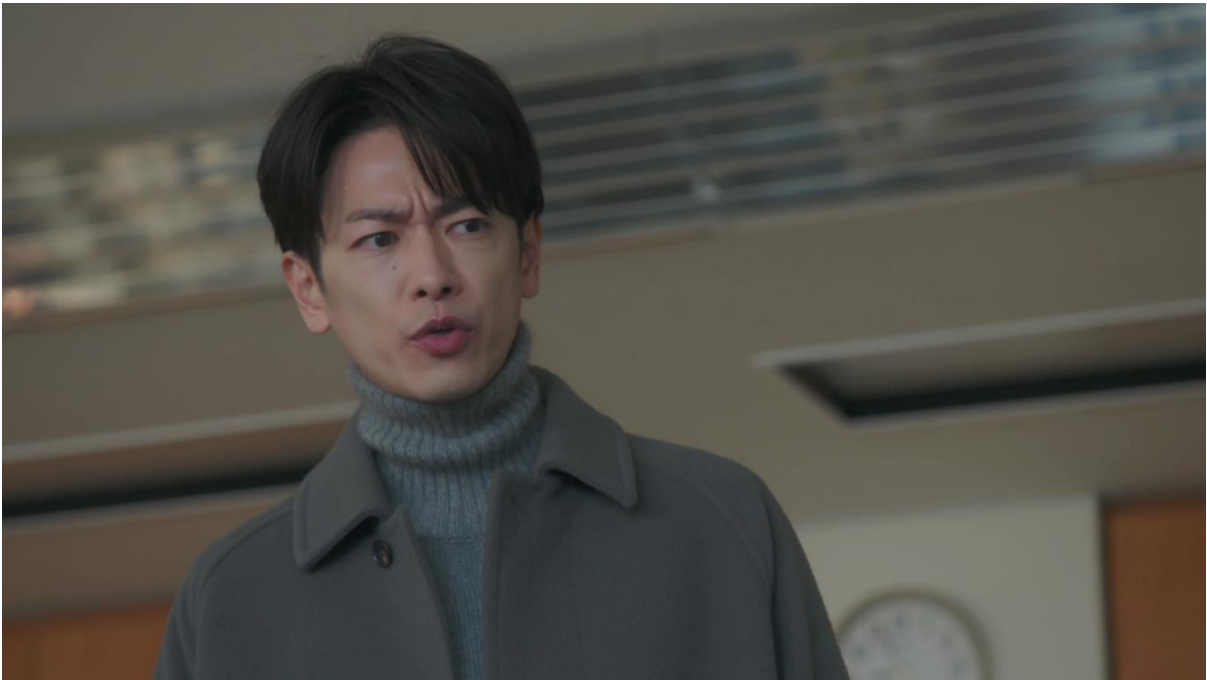
형세를 관망하여 타협하다.

元来『ひよる（日和る）』とは、物事に対して積極的に関わらず、傍観する姿勢を指す言葉です。周囲の状況を確認した上で、より強い者の味方になったり、自分の意思や信条・意見を曲げて利益のある方に流れたりするニュアンスを持ちます。

비교: ひよりみ [日和見]

1. 날씨를 살핌
2. 일의 추이만을 살피고 거취를 결정하지 않음; 형세를 관망함

9 本題に入るきっかけとして話す。話を導き出そうとする。「落語家がまくらを一・る」「司会者が話題を一・る」



05:39 悠依は **いつ**ときの感情で先走ってる

>> 유이는 한 순간의 감정으로 **행동만 앞서**

いつとき [一時]

1. 일시
2. 옛 시간의 구분으로 지금의 2시간
3. 잠시

さきばし-る [先走る]

1. 무엇을 다른 사람보다 앞질러 하다
2. 남을 제쳐 놓고 주제넘게 나서다
- 1 先に立って走る。転じて、他より先に物事をする。「全国に一・って売り出す」
- 2 他に先んじようとして、独りよがりの判断をする。他を出し抜いて、かつてに行動する。「一・った考え方」「あまり一・っては困る」



06:29 **タフ**さが求められるんです

>> 강한 자세가 필요하다구요

タフ

1. 터프
2. 튼튼한. 억센. 능름한. 불굴의.



06:45 でも 俺も事件は 心底 解明したいと思ってます

>> 하지만 나도 사건은 진심으로 해결하고 싶다고 생각해요

しんそこ [心底]

1. 심저; 마음속 2. 참으로; 진심으로

かいめい [解明]

해명.

메모: “해명”같은 딱딱한 한자어가 아닌 “밝혀내다”와 같이 풀어 번역하시는 것이 좋습니다.



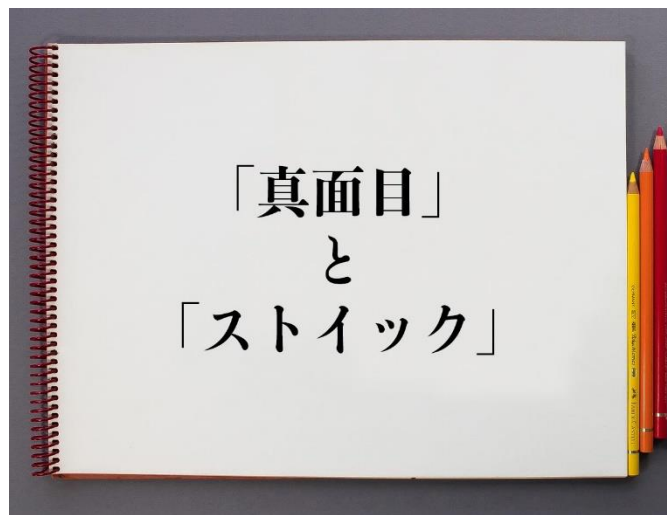
08:21 ちゃんと仕事したいのにできない だから 別れてくださいって お願いした

/ え〜っ ストイック

>> 제대로 일을 하고 싶은데 잘 안 돼서 그래서 헤어져달라고 부탁했어요 / 에~ 너무 독하게 절제(자기관리)를 잘 하시네요

스토이ック

1. 스토익
2. 스토아 학파풍의. 금욕적인. 자기 억제적인. 스토아 학파의 사람. 금욕주의자.





11:45 私 部屋 引き払っちゃったんだから諦めて

>> 나 집 다 정리하고 나왔으니까 포기해

ひきはら-う [引(き)払う]

퇴거하다; 걷어치우다.

【재팬매니아 일본어 온라인 강의】

백만 번 말할 걸 그랬어



13:31 言いますね

>> 정곡을 찌르시는군요

ずばり

1. 썩; 썩둑
2. 정통으로; 거침없이





17:10 思い残しがあるからかな 自分の死に対してちゃんと腹落ちしたい そういう思いが強いから
念が残ってるんだと思う

>> 미련이 남은 건 아닐까 자신의 죽음에 대해서 확실하게 납득을 하고 싶다는 그런 마음이 강하니까 그런 마음이 남은 거라고 생각해

おもいのこ-す [思い残す] 미련을 남기다.

はらにおちる [腹に落ちる] 납득이 되다.

腹落ち

納得すること、成程と思うこと、腹に落ちること、などの意味の表現。同じ意味の慣用句「腹に落ちる」を名詞として使う際の表現。

ねん [念] 1. 주의함 2. 오래 전부터의 희망; 염원 3. 기분; 생각.



(다시 나온 표현이니 복습해 주세요^^)

17:45 死は 理不尽だよね

>> 죽음이란 불합리해

りふじん [理不尽]

불합리; 무리함; 도리에 어긋남.

참고: 악녀 ~일하는 것이 멋지지 않다고 누가 말했어?~ 제06화

17:24 理不尽な集団行動に疑問も持たず 従っちゃうタイプな!

>> 불합리한 집단행동에 의문도 가지지 않고 따라가는 타입말야!





21:35 **それは何か 心残り**かもしんないっす

>> 그건 뭐랄까 해결 못한 미련일지도 모르겠어요

こころのこり [心残り]

마음에 걸림; 유감; 미련(未練).

비교: “おもいのこし [思い残し] 미련”과 함께 비교하시면서 외워 두세요.

【재팬매니아 일본어 온라인 강의】

백만 번 말할 걸 그랬어



24:18 あっ 一息 入れましょう

>> 아 잠깐 한숨 돌릴까요

ひといきいれる [一息入れる]

한숨 돌리다; 잠깐 쉬다.



(다시 나온 표현이니 복습해 주세요^^)

28:22 何とか ごまかして うやむやにして やり過ごそうとしてるのに

>> 어떻게든 아닌 척 해서 흐지부지하게 만들어서 그냥 지나가듯 내버려 두려는데요

うやむや [有耶無耶]

유야무야; 흐지부지함; 애매함.

참고: 백만 번 말할 걸 그랬어 제05화

33:08 こういう時 いつ
つも お互い うやむやに
したまま 何だかんだ 一
緒にいるし

>> 이럴 때 언제나 서로
흐지부지한 채로 이러나
저러나 함께 있고



やりすご-す [やり過(ご)す·遣り過(ご)す]

1. (~~뒤에서 온 것을 자기보다~~) ~~앞에~~ 통과시키다.
2. (어떤 상태가) 지나가게 내버려 두다.
3. ~~지나치게~~ 하다; ~~과도하게~~ 하다.

まともに受け取らない



投げてきたボールを

【재팬매니아 일본어 온라인 강의】

백만 번 말할 걸 그랬어



28:35 この関係性 分かってて ピュアに好き **ダダ漏れ**させてんじゃねえよ!

>> 이 관계성 알고 있으면서 순수하게 좋아하는 마음 줄줄 흘리고 있지말란 말야!

だだ-もれ [だだ漏れ]

はなはだしく漏れ出ること。際限なく漏れること。

「情報がだだ漏れになる」





(다시 나온 표현이니 복습해 주세요^^)

38:23 前に高原さんがリンゴをお裾分けだって 通販の荷物 しょっちゅう 預かってたんで そのお礼に

>> 전에 타카하라씨가 사과를 나눠주시겠다고면서 온라인 쇼핑의 물건을 꽤 자주 맡아 주었기 때문에 그 답례로요

おすそわけ [おすそ分け·御裾分(け)]

(남에게 얻은 물건이나 이익을 다시 남에게) 나누어 줌; 또, 그 나누어 준 것.

참고: silent 제11화 (최종화)

47:40 お裾分け。 / お裾分け。戸川君の分 あるの?

>> 나눠 주는 거야. / 나눠 주는 거. 토가와 것도 있어?





40:31 **警ら中に** 似た女性を発見したと連絡が

>> 순찰 중에 닮은 여성을 발견했다고 연락이

けいら [警邏]

경라; 순라(꾼).

危険なことなどが起こらないように、用心して見て回ること。また、その人。パトロール。

警察官の「警邏」と「巡回」に厳密な違いはありませんが一般的には特に目的地を定めずルートを回って行く警戒活動を「警邏」、特定の目的地を警戒するため順番に巡っていく活動が「巡回」という業務と主体となる場所が道路上か特定の目的地かで区別されます。

「警邏」は基本的に警察官しか使わない専門用語なのに対し「巡回」は一定の場所を巡って回るという意味で警備会社や営業職など警察官以外でも使う一般用語であるという違いもあります。

메모: “경라; 순라(꾼).”로는 의미가 와 닿지 않으니 “순찰”로 번역하시면 좋습니다.



40:44 博物館前に立ってる女性が マル対と思われる人物です

>> 박물관 앞에 서 있는 여성이 피의자라고 생각되는 인물입니다

マル対

警察の隠語で「要警護対象者、捜査対象者」のこと。同様の言い方に、マル害（被害者）、マル目（目撃者）、マル被（被疑者、容疑者）などがある。

메모: 일반적으로 「マルヒ」라고 하면, マル秘) (秘)를 떠올린답니다.



(다시 나온 표현이니 복습해 주세요^^)

40:53 気づかれないよう マル対と距離を詰める

>> 눈치 못 채게 피의자와의 거리를 좁혀라

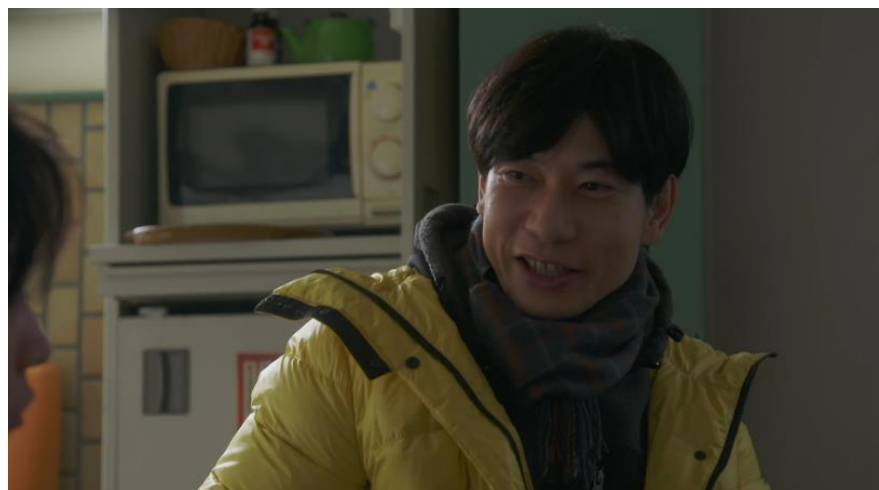
つめる [詰める]

1. 채우다 2. 막다 3. 대기하다 4. (모호함을 남기지 않도록) 분명히 하다.

참고: 백만 번 말할 걸 그랬어 제04화

06:43 ごめんね 距離 詰めすぎたね

>> 미안해 거리를 너무 좁혔네 / 내가 너무 친한 척 했지





40:51 **バンカケ**しますか

>> 불심검문 해 볼까요?

バンカケ

警察業界などで使われる隠語で、職務質問を意味する語。最初にこん「ばん」はと声を「かけ」ところからこのように呼ばれ始めたとされている。

메모: 이 강좌를 할 예정인 3월 27일부터 새로운 드라마 "バンカケ~警視庁自動車警ら隊"가 방영을 시작한답니다.



43:28 待機車両 マル追 願います

>> 대기차량 미행 부탁드립니다

マル追

追尾・追跡

메모: 일반인은 잘 모르는 경찰 은어가 정말 많은 것 같습니다. 아래 웹 페이지를 참고해 보세요.

<http://sumim.no-ip.com/wiki/1167.version?id=5>



43:40 マル被と尾崎莉桜 あと1名と同乗 緊配 お願いします

>> 피의자와 오자키 리오 다른 한 사람과 동승 긴급배치 부탁 드립니다

マル被

被疑者、容疑者

緊配 (きんぱい)

= 緊急配備 (きんきゅうはいち)